

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten [bowiem] jest o którym napisane jest: Oto Ja posyłam — zwiastuna Mego przed obliczem Twym, co przygotowuje — drogę Twą przed Tobą.
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	To o nim napisano: Oto Ja posyłam przed Tobą mojego posłańca, który pójdzie przed Tobą i utoruje ci drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Bo on jest tym, o którym jest napisane: Oto ja posyłam mego posłańca przed twoim obliczem, który przygotowuje twoją drogę przed tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	<b>Boć ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.</b>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Bo ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam anjoła mego przed obliczem twoim, który zgotuje drogę twą przed tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	On jest tym, o którym napisano: Oto Ja posyłam mego wysłańca przed Tobą, aby przygotował Ci drogę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	<b>To jest ten, o którym napisano: Oto Ja posyłam posłańca mego przed tobą, który przygotowuje drogę twoją przed tobą.</b>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	To jest ten, o którym mówi Pismo: Oto Ja posyłam przed Tobą Mojego wysłannika, który Tobie przygotowuje drogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	On jest tym, o którym napisano: Oto Ja wysyłam mego posłańca przed Tobą, aby przygotował Twoją drogę przed Tobą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<b>On jest tym, o którym napisano: Oto ja wysyłam mego posłańca przed Tobą, On przygotowuje przed Tobą Twoją drogę.</b>
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	<b>To ten, o którym mówi Pismo: Wysyłam przed tobą mego zwiastuna, który przygotowuje ci drogę.</b>
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	To jest Ten, o którym napisano: 'Oto ja posyłam przed tobą mego posłańca, który przygotowuje ci drogę'.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten właśnie jest jakościowo wokół którego od przeszłości jest pismem odwzorowane: Oto ja odpowiadając wiadomego anioła mego na przód doistotnego oblicza twego, który z góry sprzętami urządzi wiadomą drogę twoją w doistotnym przedzie

			twoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Bo ten jest tym, o którym jest napisane: Oto Ja wysyłam mego posłańca przed twym obliczem, który przygotowuje twoją drogę przed tobą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To ten, o którym Tanach mówi: "Oto posyłam przed Tobą mego posłańca, on przygotowuje Ci drogę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Właśnie o nim jest napisane: 'Oto ja przed twoim obliczem wysyłam mego posłańca, który przygotowuje przed tobą drogę twoją!'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	To o nim mówi Pismo: „Oto wysyłam przed Tobą mego posłańca, który przygotowuje dla Ciebie drogę”.
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	To jest ten, o którym napisano: Oto Ja posyłam przed tobą mego posłańca, który przed tobą przygotowuje twoją drogę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten jest. o którym napisane jest: Oto ja wysyłam zwiastuna* mego przed obliczem twym, który uładzi drogę twą przed tobą. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten bowiem jest o którym jest napisane oto Ja wysyłam zwiastuna mego przed obliczem Twoim który przygotowuje drogę Twoją przed Tobą

<sup>1)</sup> Wyśłannik, albo zwiastun, „anioł”, byt niebieski.